



Un vistazo a la
cultura de la comunidad sorda
y la gramática de la

Lesco

en el marco de la
educación inclusiva



Introducción

El producto que se le presenta a la comunidad costarricense, y por qué no, a la internacional, justamente es un insumo más, contextualizado en el marco de la educación de los derechos humanos y de la inclusión, para facilitar la comprensión de la cultura de la comunidad sorda costarricense por parte de la comunidad oyente, es por ello que se le brinda un poco de la historia y evolución de la Lengua de Señas Costarricense (Lesco), complementado por una serie de videos en Lesco y subtítulos en español, los cuales tratan sobre situaciones de la cotidianidad y que marcan un diferencial contextual entre las personas oyentes y sordas, con el único objetivo de ilustrar estas diferencias para que haya una mejor comprensión de éstas, que se adjuntan en enlaces que están dentro del texto.

En esta misma línea, se ofrece un apartado completo donde se explica un poco la evolución del diccionario de la Lesco, como producto de un proceso de investigación, cuya gestión inicia en el Cenarec en el 2008 y se implementa en el 2011. Durante poco más de dos años de arduo trabajo, se presenta a nivel país el diccionario de la Lesco, además de la descripción de cómo se constituyen los cuatro niveles de la gramática de la Lesco (nivel fonológico, morfológico, sintáctico y discursivo) y para mejorar su comprensión, se incluyen videos en Lesco con subtítulos en español del uso del diccionario y sus cuatro niveles de la gramática.

Un poco de la historia de la Lesco y la cultura de la comunidad sorda costarricense

La Lengua de Señas Costarricense (Lesco), es viso gestual ya que la persona emisora del mensaje utiliza las manos, la expresión facial y los movimientos corporales para la producción de señas que implican el mensaje que se da y la persona receptora de éste, lo hace mediante la vista.

Es la lengua natural de las personas sordas en Costa Rica, existen varias versiones del origen de la misma, Woodward (2010) citado por Retana (2011) señala que probablemente se originó por el contacto de la lengua de señas española (LSE) y las señas propias de las personas sordas costarricenses. Otras versiones apuntan a la influencia directa de la lengua de señas francesa (LSF) conjuntamente con la americana (ASL, por sus siglas en inglés). Ver [Video 1 sobre Laurent Clerc y su aporte a la lengua de señas](#)

La primera versión se establece por la interacción cotidiana de algunas personas sordas, principalmente de San José, que viajaron a estudiar a España, durante la década de los años 30 del siglo pasado, con las personas sordas de ese país, por lo que al regresar a territorio nacional traen consigo la mezcla de las señas y poco a poco, éstas se difunden en Costa Rica.

Según Retana (2011) la fundación de la Escuela de Enseñanza Especial Fernando Centeno Güell en 1940, tiene una importancia fundamental en el desarrollo de esta lengua, se convierte en el primer lugar de encuentro para las personas jóvenes sordas que estudian en San José, a pesar que en aquel momento se utilizó el método oralista, el cual usa las funciones auditivas que aún tienen las personas a través de prótesis y otros productos de apoyo técnico, con el objetivo que la persona sorda articule los sonidos de la mejor forma posible, lo cual claramente, deja de lado la enseñanza y uso de la lengua de señas.

Con el devenir del tiempo, las personas sordas se reúnen en otras instancias, cuyas interacciones permiten la incorporación de nuevas señas y su correspondiente validación de la comunidad sorda. Uno de estos lugares emblemáticos fue el tramo de “Lolo” Mora en el Mercado Central, en la década de los años 60 del siglo pasado, para conocer más pueden ver el [video 2 Roberto Castro](#) donde las personas jóvenes sordas se reunían con Roberto Castro, nieto de “Lolo” Mora y se comunicaban con señas, por lo que en estas conversaciones surgieron muchas de las que se han incorporado a la Lesco. (Retana, 2011)

Como parte de los esfuerzos que hacían las personas sordas para reunirse, Retana (2011) señala que

En 1974, se formaliza la fundación de la Asociación Deportiva Silenciosa de Costa Rica alrededor de María Infante, Rafael Eduardo Valverde y Fernando Zúñiga. Esta asociación, ubicada en el Mercado Central, funciona a partir de aquel momento como un lugar más de reunión para los miembros de la comunidad sorda de San José. (p. 142)

En la década de los 80, se estableció los alrededores de Mc Donald`s en la Plaza de la Cultura en San José, como punto de reunión de las personas jóvenes sordas y en muchos parques de las cabeceras de provincia, se escoge un día para conglomerarse y compartir en Lesco.

El primer esfuerzo documentado por sistematizar la Lesco, según Retana (2011), se establece en 1974, cuando el Dr. Gilbert Delgado, profesor de la Universidad de Gallaudet, hizo un estudio del estado de la persona adulta sorda en nuestro país y se compila en una película de 8 mm, reúne las señas básicas utilizadas en la comunicación de las personas sordas; y como valor agregado, esa sistematización estableció nexos entre Costa Rica y la Universidad de Gallaudet.

Como producto de ese primer acercamiento, Retana (2011) indica que en 1976,

Ermida Bravo Stahl, profesora de Educación Especial, recibe una beca del Dr. Delgado, para diseñar junto a él un proyecto que consigne el léxico de la lengua de señas de Costa Rica, el cual sería financiado con fondos de la OEA. Para realizarlo, Mima Bravo se traslada a la Universidad de Gallaudet en compañía de los costarricenses Rafael Valverde, señante nativo de la Lesco y Gloria Campos Centeno, quien ese mismo año acababa de regresar de Lexington, Nueva York. En un esfuerzo conjunto, logran registrar 500 señas mediante fotografías, con las que publican en

1977 el diccionario “Hacia una nueva forma de comunicación con el sordo”. (p. 143) Como consecuencia directa de este trabajo y del liderazgo de Rafael Valverde, la comunidad sorda costarricense acepta algunas señas foráneas y entran en desuso algunas propias de nuestro país, que de alguna forma se sustituyeron por las autóctonas.

Esta situación marca un hito, ya que las nuevas generaciones de personas sordas, crecen y aprenden este nuevo vocabulario, a diferencia de las viejas generaciones que mantuvieron el vocabulario autóctono costarricense, e inclusive, algunas de estas personas, aún se reúnen en el Mercado Central.

Los primeros cursos de la Lesco, según Fernández (s.f.) citado por Ramírez (2013), se establecen en la década de los 70, los cuales experimentaron una transición metodológica de la enseñanza de las personas sordas, desde un enfoque oralista hacia una comunicación total, ver [video 3 de Roberto Prádez profesor de dibujo de España](#) ; es importante acotar que en ese momento histórico social, no se había declarado a la Lesco como lengua natural de la comunidad sorda, de forma tal que se enseñaba como segunda lengua, ver [video 4 Jean Massieu profesor francés de niños sordos](#)

Para finales de la década de los 80, en alguna medida, se reconoce la necesidad de enseñar la Lesco como lengua natural de la comunidad sorda costarricense. Además, para esta época se imparten capacitaciones en la enseñanza de la lengua de señas, auspiciadas por el Programa Regional de Recursos para la Sordera (Progreso) de la Universidad de Costa Rica (UCR). De forma paralela se constituía el Comité de Lesco como parte de la Asociación Nacional de Sordos de Costa Rica (Anascor). Ver [video 5 Carlos Gutiérrez y su aporte a la cultura sorda de Costa Rica](#) , con aproximadamente 20 personas instructoras de Lesco, esto ocurrió antes de la promulgación de la Ley 7600 “Ley de Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad. (Ramírez, 2013)

El Comité de la Lesco, desde 1996, ha trabajado en la unión de criterios para la metodología de enseñanza de la Lesco, a través de capacitaciones que ofreció el Progreso; este Comité se formalizó legalmente en 1999, con el nombre de Comité Nacional de la Lesco (Conalesco), cuyo objetivo principal es promover la dignificación cultural de la Lesco como la lengua natural de la comunidad sorda de Costa Rica, lo que implica la preocupación de este Comité por los derechos culturales y lingüísticos de las personas sordas.

En el 2001, el Poder Ejecutivo de nuestro país emite la Directriz número 27, con el objetivo de garantizar el cumplimiento de los derechos de las personas con discapacidad y mejorar su calidad de vida, para ello establece que todas las instituciones públicas reconocerán la Lengua de Señas Costarricense como una forma de comunicación oficial de la población sorda del país.

Una labor trascendente del Conalesco ha sido el trabajo con la Comisión Interinstitucional Pro Lesco, creada en el 2004 y coordinada por Progreso, para unificar los programas de Lesco en las universidades estatales, el Ministerio de Educación Pública (MEP), el Consejo

Nacional de Rehabilitación y Educación Especial (CNREE), el Centro Nacional de Recursos para la Educación Inclusiva (Cenarec) y la misma Anasor. (Ramírez, 2013)

El Progreso trabajó en el proyecto “Aprendiendo Lesco en escuelas y colegios”, se ha coordinado supervisiones de los cursos de Lesco que imparte el Cenarec, ha contribuido con el programa de personas intérpretes de Lesco, también con revisiones de extractos de la Biblia, entre múltiples actividades.

Dado todo este desarrollo de la Lesco y de la cultura de la comunidad sorda, se publica en el Alcance N° 99 a, en La Gaceta N° 140, del 19 de julio de 2012, la ley N° 9049, “Ley de reconocimiento del Lenguaje de Señas Costarricense (Lesco) como lengua materna”, la cual señala que:

Se reconoce el lenguaje de señas costarricense (Lesco) como lengua materna de la comunidad sorda.

El Estado, de conformidad con el artículo 78 de la Constitución Política, deberá garantizar a esta comunidad la prestación del servicio de educación obligatoria en su lengua materna. (Artículo 1)

A nivel mundial, han existido y existen personas sordas que han trascendido por su aporte a su comunidad, por ejemplo Christine Sun Kim en el área de las bellas artes y como conferencista. Ver [video 6 de Christine Sun Kim y su aporte a la comunidad sorda de Estados Unidos](#), por otra parte está Nyle Dimarco es un actor y modelo estadounidense que tiene una fundación que fomenta la Lengua de Señas Americana, ver [video 7 Nyle Dimarco](#)

En este contexto se rescata el esfuerzo de muchas personas sordas de nuestro país, que han sido exitosas en diferentes áreas y siempre se proyectan en el apoyo hacia la comunidad sorda, por ejemplo Leonel López con su empresa “Acceso Visual” donde se brindan soluciones tecnológicas y de accesibilidad en la comunicación e información para toda la sociedad, crean sitios web accesibles, asesoran para plataformas web y la red social inclusiva, brindan actividades de formación permanente sobre accesibilidad en la web y traducen videos de español a Lesco. Ver [video 8 Leonel López](#)

En la misma línea, se tienen los aportes de Isabel Quesada, ver [video 9 Isabel Quesada](#) y de Gabriela González, ver [video 10 Gabriela González](#) que han trabajado mucho por apoyar a la población sorda. Las personas y organizaciones denominadas aliadas de la comunidad sorda, son fundamentales para su desarrollo y para comprender la trascendencia de las mismas; se sugiere ver el [video 11 aliados de la comunidad sorda](#)

Dada la interacción social de la población sorda con el resto de la sociedad, la comunidad oyente crea su percepción de las personas sordas, según sea su participación con miembros de esta comunidad, lo cual acarrea implícitamente algunos mitos; para aclararlos

se recomienda ver el [video 12 mito y hecho](#)

Finalmente, para mejorar la comprensión de la cultura de la población sorda en la comunidad oyente, se ofrecen dos escenarios de la cotidianidad y de esta forma contribuir con el entendimiento de algunas condiciones manifiestas en la interacción social. En una primera instancia, se tiene el desarrollo de una reunión de una familia sorda costarricense donde se detallan aspectos como la interacción social, comunicación por señas, el cómo llamar la atención de una persona sorda en una conversación y cómo es el timbre de una casa de personas sordas, para esto ver el [video 13 En casa de una familia sorda](#) y el otro escenario, es de la línea docente, lo que permite analizar algunos aspectos escolares, a nivel de aula, de estudiantes sordos y oyentes, para esto ver el [video 14 Estudiantado sordo y oyente](#)

Este marco descriptivo de la Lesco en la cultura de la comunidad sorda costarricense, ha sido el motor para que se desarrollen múltiples investigaciones, dirigidas a sistematizar experiencias y de alguna forma, contribuir con que la comunidad oyente comprenda mejor a la población sorda, es por ello que es pertinente darle una rápida mirada a estas investigaciones.

Investigaciones relacionadas con la Lesco

En Costa Rica se han realizado esfuerzos importantes para el reconocimiento de esta lengua y de la cultura de la comunidad sorda, como minoría, esto ha implicado que se realizaran investigaciones cuyo objeto de estudio sea la Lesco, con objetivos como:

- Analizar las particularidades lingüísticas y culturales de las personas sordas de Costa Rica, para un mejor y mayor conocimiento sobre su propia lengua.
- Facilitar los procesos de comunicación entre las personas sordas y las personas oyentes, para la disminución de las barreras comunicativas existentes.
- Proponer un recurso de formación permanente para personas oyentes o sordas, bien sean estudiantes de la lengua de señas o personas usuarias de la misma y que tengan interés en comprenderla mejor.

Según Retana (2011), en la década de los 90, surgen los primeros estudios lingüísticos de la Lesco, Woodward (1992) publica dos artículos relacionados con su origen, donde establece una antigua lengua de señas costarricense y una nueva, que contempla la influencia de la ASL, siendo esta última la que la mayor parte de la población sorda llama Lesco.

Luego, la tesis de Retana (1993) donde se realiza una descripción del aspecto verbal de la Lesco, también incluye una breve descripción de la estructura básica de las señas y se

ilustran algunos procesos morfológicos de la lengua.

Sánchez (2005) citado por Retana (2011) señala lo que debería ser el modelo de enseñanza bilingüe para la comunidad sorda. Luego, en el 2009, describe los distintos grupos de lenguas minoritarias de Costa Rica, donde refiere algunos aspectos sociolingüísticos de la Lesco.

A partir del 2008, en el Cenarec, como órgano de menor desconcentración del MEP, a través del Área de Investigación, elabora un anteproyecto denominado “Descripción General Básica de la Lesco” a solicitud del Departamento de Educación Especial del MEP, actualmente Departamento de Apoyos Educativos para el Estudiantado con Discapacidad (Daeed). Su gestión administrativa se extendió hasta el 2011, año en el que se declaró de interés público mediante Decreto Ejecutivo N° 189-AC-MEP, publicado en La Gaceta N° 228, del 28 de noviembre de 2011.

El proyecto en el Cenarec se ejecuta a partir de febrero de 2011 a abril de 2013, donde los productos específicos de este proceso se enfocan a la gramática de la Lesco y la creación de un diccionario en línea, ambos son muy importantes tanto para la comunidad sorda como para quienes se vinculan con ella, como docentes, intérpretes, familias y público en general.

Se elaboró un sumario léxico para socializarse en una página web, bajo el nombre CENAREC-LESCO, el cual se accede mediante el link <http://lesco.cenarec.go.cr/>. Este sitio tuvo su primera publicación en el 2013, este importante aporte responde a la Ley N° 8661 (2007) “Convención Internacional de los Derechos de las Personas con Discapacidad”, ya que ésta menciona que se debe “reconocer y promover la utilización de lenguas de señas”. (Artículo 21, inciso e). Además de la Ley N° 9049 (2012), la cual señala que “Corresponderá al Ministerio de Educación Pública incorporar, en sus programas educativos, los planes y las acciones para apoyar el estudio, la investigación y la divulgación del lenguaje de señas costarricense.” (Artículo 3)

Este sitio web tiene cinco pestañas: “Inicio”, “Proyecto”, “Gramática”, “Diccionario” y “Contacto”. Ver [video 15 Guía del uso del diccionario de la Lesco](#) . En la pestaña “Proyecto” se encuentra una descripción de su génesis. En la pestaña “Gramática” se encuentra una serie de especificaciones sobre cada uno de cuatro niveles de análisis de la lengua de señas usada por las personas sordas en Costa Rica, para profundizar puede ver esta sección en el sitio web accediendo al [video 16 Introducción a la gramática de la Lesco](#)

El primer nivel es el fonético-fonológico, corresponde a las partes sin significado en que se analizan las señas, por ejemplo cuáles formas de la mano, cuáles orientaciones, movimientos, ubicaciones espaciales y rasgos no manuales que usa la Lesco para acuñar y modificar sus señas y de qué manera se combinan entre sí estos elementos, ver [video 17 Procesos fonológicos](#) . Ahora bien, para detallar un poco más este primer nivel se pueden apreciar algunos videos, como el [video 18 sobre los aspectos contemplados en los](#)

[procesos fonológicos](#) , además el [video 19 Los movimientos](#) y el [video 20 Rasgos no manuales](#) , en los que se definen aspectos particulares del nivel en cuestión.

El segundo nivel es el morfológico, el cual también aborda la estructura de las señas, pero en este nivel ya se toma en cuenta el significado: de qué manera cambian de forma las señas para introducirlas en las oraciones, ciertas informaciones gramaticales como clase, aspecto, modalidad, persona, número, entre otros, para conocer más ver el [video 21 Procesos morfológicos](#) y para ilustrar un aspecto de estos procesos morfológicos, se trata a los cambios de ritmo a la hora de señar, para ilustrar este aspecto ver [video 22 Cambios de ritmos](#)

El tercer nivel es el sintáctico, donde se consideran las reglas que las personas señantes siguen para combinar unas con otras, en secuencias complejas para construir frases y oraciones, ver el [video 23 sobre Nivel sintáctico](#) y para detallar algunos aspectos relevantes de este nivel, se le sugiere el [video 24 Reglas sintácticas](#) y a manera de ejemplo se presentan características de las frases verbales en el [video 25 Frases verbales](#)

El último nivel es el discursivo, donde se discuten algunos principios relativos a la organización del texto, es decir, a los niveles superiores al sintáctico, que se toman en cuenta para participar correctamente en las conversaciones en Lesco. Ver [video 26 El nivel discursivo](#) y el [video 27 Nivel discursivo de temporalidad](#) esto permite la construcción de espacios mentales, imprescindibles en el nivel discursivo, ver [video 28 Espacios mentales](#)

Descritos estos aspectos, se tiene un panorama más claro de los niveles de la gramática de la Lesco y de la importancia de comprender cada uno de ellos, para que la comunicación con las personas sordas sea más eficiente, en el marco de la educación inclusiva. Ver [video 29 Conclusión de la Gramática de la Lesco](#)

Dado este contexto y como lo menciona Oviedo (1997) citado por el Instituto Nacional para Sordos (2016), cuando las comunidades de personas sordas de un lugar, se organizan en función de mejorar su calidad de vida, la elaboración de un diccionario de su lengua de señas es una de las primeras actividades que emprenden, por lo que este marco justifica la importancia social, cultural, política y educativa de este proyecto.

Diccionario de la Lesco

Este diccionario cuenta con toda la información en Lesco y Español, a la fecha tiene 1104 glosas y según registros de la página, durante los meses de julio, agosto y setiembre de 2019, ha sido visitada por aproximadamente 9000 personas, lo cual indica la trascendencia de sus funciones y alcances.

Este diccionario ha estado vigente y al servicio de todas las personas interesadas en mejorar la calidad de vida de la comunidad sorda por más de siete años, donde el Cenarec

conjuntamente con la Fundación Mundo de Oportunidades, ha dado mantenimiento ininterrumpido al sitio web y ha actualizado la glosa oportunamente.

El diccionario CENAREC-LESCO, resultó de un arduo trabajo colaborativo, principalmente con personas sordas, con la intención de darle continuidad y ampliar el sumario léxico elaborado, dado que este proyecto tiene alta importancia social, cultural, política y educativa. Se accede directamente a él, mediante el siguiente link: <http://cenarec-lesco.org/DiccionarioLESCO.php>

Estos productos son el resultado de años de trabajo colaborativo entre personas sordas y el Cenarec, han servido de referencia para universidades estatales y privadas que desarrollan cursos de Lesco a nivel nacional.

También ha servido de insumo para proyectos específicos y alianzas estratégicas interinstitucionales, como el proyecto que ejecuta el Instituto Tecnológico de Costa Rica, mediante IncluTEC que ha desarrollado el Traductor Lesco, una herramienta que permite realizar una representación de un texto en español a su equivalente en Lesco; basado en la gramática definida oficialmente por el Cenarec y la comunidad sorda. Este traductor usa figuras humanas producidas por computadora (avatar) que incluye expresiones faciales, lo cual mejora la forma de entender y percibir las señas.

Con este material se aspira a un aporte significativo de la comprensión de la cultura de la comunidad sorda costarricense, por parte de las personas oyentes; además y en la misma vía, de la gramática y el diccionario de la Lesco, para que el conocimiento sobre esta temática mejore en calidad y en cantidad, en el marco de la educación inclusiva de los derechos humanos.

Referencias Bibliográficas

- Instituto Nacional para Sordos. (2006). Diccionario Básico de la Lengua de Señas Colombiana. Ministerio de Educación Nacional de Colombia. Colombia.
- Organización de las Naciones Unidas. (2008). Convención Internacional de los Derechos de las personas con discapacidad. ONU.
- Ramírez, C. (2013). La planificación lingüística del Comité Nacional de la Lesco: Una memoria histórica. San José: Conalesco, Anascor.
- Retana, P. (2011). Aproximación a la Lengua de Señas Costarricense (Lesco). Revista Filología y Lingüística, 37 (2), 137 – 146.

Equipo Editorial

Ana Patricia Vásquez Chaves.

Directora Ejecutiva. Cenarec.

Alexandra María Salas Morera.

Departamento de Investigación. Cenarec.

Mynor Delgado Castro.

Coordinador del proyecto. Cenarec.

Maxwell Cruz Navas.

Coordinador del proyecto.

Virya Castillo Vargas.

Coordinadora del proyecto.

Colaboración de:

Rafael Martínez Alvarado.

Tatiana Navarro Mata.

Equipo versión digital

Jorge Arturo Montero Segura

María de los Ángeles Calderón Jiménez

Departamento de Investigación Cenarec

Eduardo Valenzuela Elizondo

Departamento de Información y Orientación. Cenarec.

2021